

魯遠詩文集



魯遠詩文集

袁 水 拍 譯



人民文學出版社

一九五一·北京

總 46 單 15 18 開 358 定價頁 定價22,000元

聶魯達詩文集

袁 水 拍 譯

* 權 版 所 有 *

一九五一年十月北京初版

人民文學出版社出版

(北京東四頭條胡同5號)

三聯·中華·商務·開明·聯營聯合組織

中國圖書發行公司總經售

共印12100部，內25開10000部，18開2000部，線裝本100部。



CHG78/03

聶魯達在寫作中



聶魯達像

Viva Mao!
Viva la
Chine Populaire!

Pablo
Neruda
1950
Varsovie

詩人爲中譯本所題的詞

萬歲，毛澤東！

萬歲，中國人民！

巴勃羅·聶魯達
一九五〇 華沙

中譯本序言

魏斯柯普夫

巴勃羅·聶魯達在他的詩歌總集的最後一章中，歌唱了他自己。在被他自己稱爲遺囑的詩篇中，他把他的個人生活、政治生活和藝術生活中的思想、感情和愛好，用詩的語言表現了出來。

這裏面包括了他對智利的溫柔而熱烈的愛，他愛智利的荒涼的景色和智利的淳樸的人民：農民、工人和漁民。他表達了他和無產階級革命運動的密切關係：

我離開了我的伊斯拉·尼格拉的家

到了銅礦，煤礦和硝礦工人們的工會裏去。

● 魏斯柯普夫(F. C. Weiskopf)爲捷克作家，著有小說黎明等，現任捷克斯洛伐克駐華大使。——譯者註。

他爲青年詩人們寫下了這樣的忠告：

他們也許會像我過去那樣愛好……

拉特里蒙的詩，充滿了疫病似的有害的悲觀絕望，

可是他們應該認清，我所受到的

瑪雅珂夫斯基的影響是更重要的，

他像星星一樣放射光芒，

新的種子在他的星光下成長……

但是，在這一切之上，是他對他的黨，智利共產黨，所表示的感激：

你給了我比任何人的力量更大的力量。

你給了我任何個人所不會給我過的自由。

你教育了我，讓我看見人們之間的團結和界線。

你爲我顯示了個人的悲傷怎樣會在全體的勝利中消融。

你教會我去睡在我的兄弟們的堅硬的床上。

你使我懂得了怎樣去生根在現實的泥土中。

你讓我看見了世界的美麗，和人類幸福的可能性。

你使我變得不可毀滅，因為，作為你的一部分，

我不僅僅是我自己。

在這樣的自畫像上，我們不必再加添什麼了。如果爲了明白，再要說幾句，那末也許可以這樣說：巴勃羅·聶魯達所經過的道路是漫長而艱難的，有時甚至是苦痛的。他開始他的文學生活時，曾經師承了西班牙和法國的悲觀主義的詩人，他們輕視並拒絕參加任何羣衆活動。當他開始他的社會活動時，他是一個生活相當優裕的懶散的資產階級外交官。後來他又是怎樣轉變的呢？恩格斯在他談到法國偉大小說家巴爾扎克的一封信中，曾經指出，雖則巴爾扎克有一定的階級的傾向和政治的偏見，可是他的文學天才、他的現實主義，使他認識了他的時代的社會的真理，使他看見了未來的人們。對於巴勃羅·聶魯達似乎也可以用這幾句話來說，但是必須記住，聶魯達是另一個時代的兒子，這時代決不同於巴爾扎克的時代。那巴爾扎克所尊敬的一八三二年人權論者已由共產黨人和他們的勝利的革命所代替了。巴勃羅·聶魯達的卓越的文學才能、他的真正的作爲一個藝術家的對人民的愛、他對真理和現實的渴求，使他擺

脫了他所屬的環境的束縛和早期的藝術上的偏見和癖好，轉變爲拉丁美洲人民的希望的衛士。他爲他的從智利直到墨西哥的工人和農民們戰鬪，最後成爲一個全世界著名的、被全世界人民所尊敬和愛好的和平與自由的歌唱者。

由於他的詩人的良心，使他幫助西班牙政府軍對佛朗哥作戰，使他不得不起來控訴他的國家的法西斯的小獨裁者剛薩勒茲·魏地拉的血腥的叛變，使他選擇了一條流亡的道路，而不願沉默。

在他的詩中經常包含着美麗的比喻，對敵人的諷刺、鄙視，以及哀傷，柔情和希望，他提到一些遙遠的地名和人名，這些人和地方雖則離開他所愛的祖國很遠，可是它們是永遠貼近着他的廣大的心胸的，在這些詩句中，他當然也提到了『心愛的可敬的新中國』。因此，我想中國的讀者們是一定會擁抱巴勃羅·聶魯達的，把他當作他們自己人之一，把他當作一個兄弟、一個爲共同的目標而戰鬪的同志，那共同的目標就是：生活決不再是鮮血『浸透麵包、豆莢和音樂』，而是相反，我們要在未來的歲月中『再唱一個歌，再唱一個歌，再唱一個歌』。

目次

中譯本序言（捷克 魏斯柯普夫）.....一

一

亞爾美里亞（一九三七年）.....三

致斯大林格勒的情歌（一九四二年）.....六

廣場上的死者（一九四六年）.....一四

逃亡者（一九四八年）.....三三

伐木者，醒來吧！（一九四八年）.....七九

致霍華特·法斯特（一九五〇年）.....一四〇

我要.....一四六

向中國致敬（一九五一年）.....一五一

致宋慶齡（一九五一年）	一六三
-------------	-----

二

在普希金一百五十週年誕辰慶祝會上的發言（一九四九年六月）	一六九
對生命的責任	一七六

——在墨西哥城全美洲和平大會上的發言（一九四九年九月）

在華沙第二屆世界保衛和平大會上的發言（一九五〇年十一月）	一九三
致拉丁美洲的知識分子	一九四

附錄

巴勃羅·聶魯達（蘇聯 愛倫堡）	二〇三
拉丁美洲國家的呼聲（巴西 阿瑪多）	二四四
和平戰士——詩人聶魯達	二五〇
譯者後記	二六二

插圖目次

聶魯達在寫作中.....	序言前
詩人爲中譯本所題的詞.....	序言前
聶魯達像.....	序言前
聶魯達和他的人民(智利 J. Venturelli 作木刻).....	三前
『廣場上的死者』插圖之一(智利 J. Venturelli 作).....	一九前
『廣場上的死者』插圖之二(智利 J. Venturelli 作).....	二七前
『逃亡者』插圖(智利 J. Venturelli 作木刻).....	三三前
『伐木者，醒來吧！』插圖之一(墨西哥 A. Beltrán 作木刻).....	一〇一前
『伐木者，醒來吧！』插圖之二(墨西哥 A. Bracho 作木刻).....	一二五前
墨西哥農民革命領袖柴巴塔	
『伐木者，醒來吧！』插圖之三(墨西哥 L. Mendez 作木刻).....	一三三前

『致霍華特·法斯特』插圖（作者不詳）·····	一四	前
聶魯達像（烏拉圭 A. Frasconi 作木刻）·····	一九	前
在華沙第二屆世界保衛和平大會上發言·····	一九	前
聶魯達光榮接受國際和平獎金·····	一九	前
聶魯達像（波蘭 M. Rudnicki 作速寫）·····	二〇	前

亞爾美里亞。

一盆菜獻給主教，瓣割的，苦痛的，
一盆菜，盛滿廢鐵，骨灰，攪拌着眼淚，
悲慘的一盆菜，裏面是嘆息和倒塌的牆壁，
一盆菜獻給主教——亞爾美里亞的鮮血。

一盆菜給銀行家，一盆菜盛着

南方的快樂的孩子們的臉頰，一盆菜——

●

亞爾美里亞(Almeria)，西班牙的一個海港，在地中海沿岸，內戰時曾受法西斯軍艦的劇烈砲轟。

本詩爲詩集《西班牙在我心中裏的一章》。——譯者註。

轟炸，狂浪，廢墟，驚惶，

一盆菜——叉開的絞刑棍，扭斷的腦袋，
黝黑色的一盆菜——一盆亞爾美里亞的血。

在每一個早晨，你今後一生中每一個不安的早晨，
你將看見這盆菜，熱氣騰騰地在你的餐桌上，
你將用你的肥胖柔軟的手指推開它一點兒，
免得再看見它，免得再一次敗你的胃口，
你將把它從你的麵包和葡萄之間推開，
可是每一個早晨它將在你的餐桌上，
每一個早晨，直到永遠——一盆沉默的血。

一盆菜給上校●，和上校夫人，
在每一次宴會上，筵席上，慶祝會上，